



POEMARIO

JASMINA JOVANOVIC

(1983, Serbia) es doctoranda en filosofía en la Universidad de Toulouse 2 Jean Jaurès. Su tema de investigación dedicado a la obra de Henri Maldiney, se sitúa entre la fenomenología, la psiquiatría clínica y el teatro. Es licenciada en filosofía por la Universidad de Belgrado, así como titular de una maestría en ciencias humanas y sociales por la Universidad de Lyon 3 (2011) y de una maestría Erasmus Mundus Euro Philosophie por la Universidad de Toulouse 2 en cooperación con la Universidad de Lovaina y la Universidad Carlos de Praga (2013).

Sus poemas “Maldiney”, “Hier”, “Lettre ouverte à Derrida” y “J comme S” han sido publicados en la revista NUNC N°35 (Ediciones de Corlevour, Clichy, febrero de 2015). Así mismo, ha publicado el artículo titulado « L’expression corporelle chez Maldiney et son reflet sur le théâtre » en las Actas del coloquio « A l’épreuve d’exister avec Henry Madliney » (C. YOUNÈS, O. FRÉROT dir.) en abril de 2016 en la editorial Hermann. En noviembre de 2016, una selección de su poesía ha sido presentada por el filósofo francés Jean-Luc Nancy en un texto titulado “Jasmintime” y publicado en la revista PO&SIE N° 156 (Editorial Belin, París).

Traducción del francés al español:
Ángel Alvarado Cabellos

Fotografías internas: Álbum familiar
Gordana Knežević-Jovanović

Punto de ancla.

Ilustración por: María Alejandra Rinta

Madre mía, madre de mí misma (traducción)

*A mi mamá Gordana Knežević-Jovanović
Con todo mi agradecimiento*

Una viuda dedicada
A vivir las paradojas
De la vida ocre, rosa y leve
Desde toda la riqueza
De su imaginación
En el silencio del vacío sin nieve.
Una mujer observada
Por el ojo gigantesco
De la Vida que no duerme jamás,
Incluso cuando el tiempo está suspendido
Entre las horquillas de pelo de una madre,
Entre el Sí, el No y el Más.
Una chica ávida de la vida
Que porta consigo esperanzas húmedas
En vez de aretes,
Que brilla
Al encuentro de desesperados,
Que trae las flores y las muñecas
Para cada celebración de la maravilla.
Una niña pensativa
Entre nueces y granos de maíz,
Un canto colmado de signos de puntuación
Para los cansados viñadores,
Un himno al “todo es posible” y
Un prólogo a todo tipo de rectificación.
¡Ella fue mi madre!



Madre mia, madre de mi misma

*A ma maman Gordana Knežević-Jovanović
Avec tous mes remerciements*

Une veuve vouée
A vivre les paradoxes
De la vie brune, rose et beige
Depuis toute la richesse
De son imagination
En silence du vide sans neige.
Une femme vue
Par l’oeil gigantesque
De la Vie qui ne dort jamais,
Même quand le temps est suspendu
Parmi les épingles des cheveux d’une mère,
Entre le Oui, le Non et le Mais.
Une fille avide de la vie
Qui porte les espoirs humides
Au lieu des boucles d’oreille
A la rencontre des désespérés,
Qui apporte les fleurs et les poupées
Pour toute célébration de la merveille.
Un enfant pensant
Parmi des noix et grains de maïs,
Un chant plein de signes de ponctuation
Pour les vigneronns fatigués,
Un hymne pour « tout est possible » et
Un prologue à tout type de rectification.
C’était ma mère !

El comienzo eterno

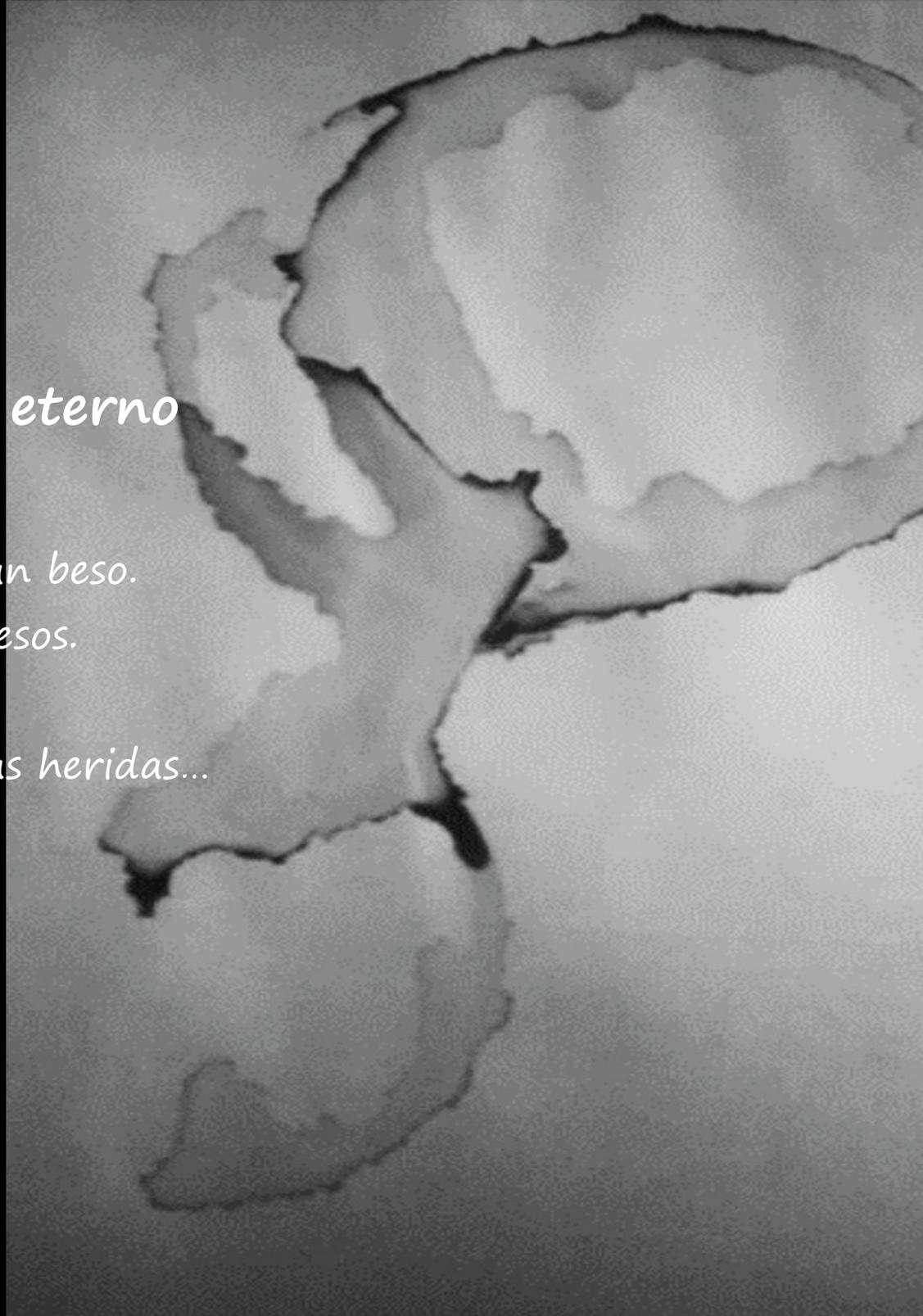
El primero fue un beso.

Luego muchos besos.

El cielo abierto

Absorbe todas las heridas...

Ya fue !





A

Quizás
 Blas diría
 De tus ojos
 "pamploneros"
 Y quizás
 Más falta me haces
 Cuando no estás en ninguna parte
 Y menos falta me haces
 Cuando estás por todos lados.
 Entre ninguna parte y por todos lados
 Mi aliento te espera.

A

Peut-être
 Blaise dirait
 Pour tes yeux
 « pamploneros »
 Et peut-être
 Tu me manques le plus
 Quand tu n'es nulle part
 Et tu me manques le moins
 Quand tu es partout.
 Entre nulle part et partout
 Mon souffle t'attend.



Tata

La historia titulada
 “Los pies”
 no es nunca
 una historia inútil,
 sobretodo si se trata
 de la sangre ocre
 que hincha tus piernas,
 que bebe tu rostro,
 que atraviesa tus ojos,
 como la tierra húmeda
 después de la lluvia
 en el Garona...
 Y sus brazos!
 Estos brazos frágiles
 Como lo son las ramas
 Del árbol caído
 A tierra
 Y aún más bajo
 Los amo!
 Amo estos brazos –
 Son los brazos
 De mi padre
 Y del padre de mi padre –
 Son mis brazos papitos,
 Que piden mi mano,
 Que reclaman mi voz
 Para la historia titulada
 “Los pies”.

Tata

L'histoire intitulée
 « Les pieds »
 N'est jamais
 Une histoire inutile,
 Surtout s'il s'agit
 Du sang jaune
 Qui gonfle tes jambes,
 Qui boit ton visage,
 Qui traverse tes yeux,
 Comme la terre mouillée
 Après la pluie
 Dans la Garonne.
 Et ses bras !
 Ces bras faibles
 Comme le sont les branches
 De l'arbre tombé
 Par terre
 Et un coup plus bas –
 Je les aime !
 J'aime ces bras –
 Ce sont les bras
 De mon père
 Et du père de mon père –
 Ce sont mes bras periens,
 Qui demandent ma main,
 Qui réclament ma voix
 Pour l'histoire intitulée
 « Les pieds ».





Respuesta

No hay fórmulas
Para matar de un solo golpe esta queja
Que te conduce
Como las nubes la lluvia –
Siempre de antemano y sin excepción...
Sabes,
Yo no soy una mujer blanca,
Yo soy la blancura misma
En el calor de la noche,
En la distancia entre tus pies
Mientras duermes,
En la crema hecha en casa
Hecha con o sin escalofrío,
Para cara o para cuerpo
O incluso para el cabello.

Réponse

Il n'y a pas de formules
Pour tuer d'un seul coup cette plainte
Qui te véhicule
Comme les nuages le font avec la pluie –
Toujours par avance et sans exception...
Tu sais,
Je ne suis pas une femme blanche,
Je suis la blancheur même
Dans la chaleur de la nuit,
Dans la distance parmi tes pieds
Pendant que tu dors,
Dans la crème faite à maison
Faites sans ou avec frisson,
Pour visage ou pour corps
Ou même pour les cheveux.

Ahorita

¡Darse prisa!
 ¡Darse vida!
 Date la Vida
 ¡Acullá del acullá!
 Darse el agua del allá
 Ya,
 Ya,
 ¡Ya!

Maintenant

Faire vite !
 Faire vivre !
 Fais le V ivre
 Au-delà d'au-delà !
 Faire l'eau du là
 Vite,
 Vite,
 Vite !





Rumbo
Ilustración por: María Alejandra Rinta